

Таким образом, использование блог-технологии в практике обучения иностранным языкам в условиях технического вуза будет способствовать решению следующих дидактических задач: развитие коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности; развитие умений самостоятельной работы; развитие способностей к социальному взаимодействию; стимулирование познавательной активности и мотивации к дальнейшему изучению иностранного языка.

Блог-ресурсы сами по себе, разумеется, не являются учебным материалом, но возможность работы в сети с аутентичной информацией является мотивационным источником для учащихся, что должно быть использовано в учебном процессе. Так, они предоставляют уникальную возможность не только увидеть, прочитать, прослушать ценный аутентичный материал, но и самим задать вопрос, пообщаться с носителями языка. Это формирует самостоятельное творческое и критическое мышление, поскольку учащимся предоставляются различные, порой полярные точки зрения на обсуждаемую проблему.

ЭЛЕКТРОННЫЕ ПРОГРАММЫ *PROMT* И *ABBYU LINGVO* КАК НАИБОЛЕЕ ЭФФЕКТИВНЫЕ ПРОДУКТЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Макаренко Н. Л., Белорусский государственный университет

Обзор программных продуктов, посвященных взаимодействию информационных технологий, филологии и педагогики, показал, что их количество так велико, что можно выделить следующие функции программных комплексов: обработка текстов; автоматическое чтение текста; системы понимания устной речи; системы автоматического реферирования и аннотирования текстов; машинный перевод текстов; системы порождения текстов; автоматизированные информационно-поисковые системы; разработка различных баз данных для гуманитарных наук; разработка различного типа автоматических словарей; создание систем обучения языку.

Поскольку нас интересует сфера применения ИТ в обучении языкам, выберем наиболее эффективные и интересные программы.

В качестве примера рассмотрим несколько программ-переводчиков.

PROMT — это программа, представляющая собой профессиональную среду для перевода и мощный лингвистический редактор с широким набором функций настройки перевода.

PROMT — это единая среда переводчика, в которой можно не только переводить, но также и редактировать перевод, работать со словарями для всех языковых направлений одновременно. Эта программа позволяет выполнять как простой и быстрый, так и сложный професси-

ональный перевод текста, а также выполнять лингвистический анализ перевода, который затем можно использовать для улучшения качества перевода других текстов сходной тематики. *PROMT* — гибкая система, настраиваемая на перевод конкретного текста. Для этого предусмотрено возможность подключения специализированных предметных словарей, поставляемых компаниями, а также создания собственных пользовательских словарей. Удобным средством настройки системы является также имеющаяся возможность выбора тематики документа, автоматически определяющей, какие словари подключать, какие слова оставить без перевода и как обрабатывать специальные конструкции типа электронных адресов, даты и времени. Широкие возможности повышения качества перевода появляются за счет использования баз переводов ассоциированной памяти, подключения макросов и настройки алгоритмов перевода.

В программе *PROMT* можно как переводить тексты, которые находятся в файлах, так и непосредственно набирать их и тут же переводить.

ABBYYLingvo — программа с большим количеством встроенных словарей различной тематики, толкованиями, примерами, устойчивыми выражениями и т. д.

В последней версии число языков перевода достигло 20, добавлены еще 8 (венгерский, греческий, датский, казахский, нидерландский, норвежский, татарский, финский), общее число словарей выросло до 220, включая 74 новых и 7 дополненных. Появился Оксфордский словарь иллюстраций на 1000 слов, присутствуют разговорники и примеры, в том числе диалоги для туристов и шаблоны писем по различным темам (английский, немецкий, французский, испанский).

В словарь добавлены технологии оптического распознавания текста, которыми также славится компания (*FineReader, Screenshot Captor*). Достаточно подвести курсор к слову на экране, чтобы увидеть всплывающую подсказку с переводом. Причем она сработает и на субтитрах в фильмах, и словах с изображений и скриншотов, и тексте из документов *PDF* и *DjVu*-книг, да и попросту в любых других приложениях. Жаль, но к этой же функции и большинство претензий — нечеткий текст на неоднородном фоне нередко приводит к ошибкам распознавания. Всплывающая подсказка слишком назойлива, и приходится подбирать для ее вызова модификаторы (*Ctrl, Alt, Shift, Win*) так, чтобы они не конфликтовали со стандартными комбинациями *Windows* и программ.

Эти и другие продукты в настоящее время являются неотъемлемой частью любой сферы профессиональной деятельности, в том числе филологической и педагогической сфер.